



「我這樣麻煩，
不如放棄我便算！」

這是從自幼就患上腎病的杰仔口中說出來的，真是叫人心酸。他竟還說若他死去，媽媽就不用每天替他進行四至五次的腹膜透析，生活就會好過一點。他只得五歲，很難想像竟有如此的想法，而他夢想的明天就是可以如其他小孩一般，無需受「洗腎」的束縛，且最終可接受腎臟移植。

"I am so troublesome,
why don't you give up on me!"



看看我肚中的喉管。
Oh! A tube coming
from my tummy.

How sad it is! This is coming from the mouth of "Little-Kit" who has been suffering from kidney diseases since very young. He has even been saying of dying to lighten his mum's burden because she has to do dialysis for him, 4-5 times a day, for over a year. It is remarkable for a child of his age to think this way. Kit and his family have a similar dream of Kit being able to lead a normal life just like other kids, which is less restricted by the dialysis, and ultimately to have a kidney donated in the future.

今天兒童腎病基金可帶給他們一點幫助，使他們得以繼續活下去，漸漸領略到生活的一點姿采。自去年十一月引進自動機器腹膜透析計劃後，不少腎病兒童都得以受惠。這機器於晚間病童熟睡時進行透析，可省卻日間透析的困擾，病童及父母均可享有較正常的生活。唯每日所需的喉管卻頗為昂貴，大多數的病童都要依靠兒童腎病基金的資助。

The Children's Kidney Trust Fund is trying to provide some relief for these children and their families, and hopefully bring them a better future. The Automated Peritoneal Dialysis (APD) has been introduced in November 1996 and a number of children have benefited from this new mode of dialysis. By using a home peritoneal dialysis machine, dialysis can be done at night while patients are asleep, so that day-time activities are less



有了自動透析機，生活較前舒適。
I am feeling much better now
by using the APD.

disrupted. The Trust is financially assisting them in purchasing the tubing and accessories required for using the machine.

兒童腎病基金是甚麼團體？目標為何？

兒童腎病基金於一九九六年由一群熱心的醫生、護士、律師、社會工作者及病童家屬倡辦，並得王葛鳴女士為名譽贊助人。宗旨為改善腎病兒童身心各方面的照顧和生活質素，並支援其家庭，提供心理輔導，推廣腎病的健康教育及促進研究及訓練等工作。

Who Are We? What Do We Do?

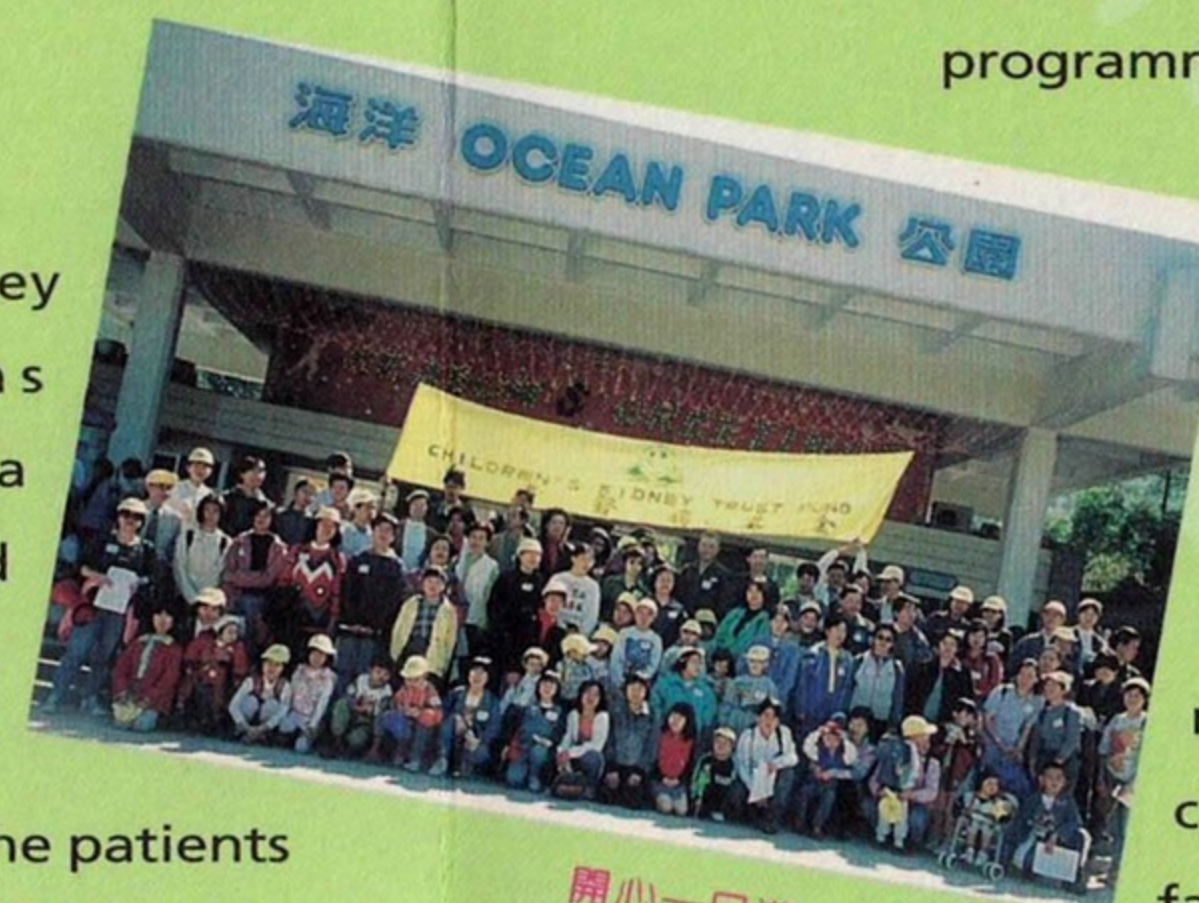
The Children's Kidney Trust Fund was founded in 1996 by a group of doctors and nurses, along with lawyers, social workers, parents of the patients and concerned individuals. It is a charitable organization under the patronage of Ms. Rosanna Wong, Yick Ming, CBE JP. The objectives are to improve the care and quality of life of children with kidney diseases, including physical, psychological and social aspects. It also aims to support the families of these children, to promote health education, to provide psychological support and counselling, and to encourage training and research in this field.

當前之務、未來計劃

本基金現已資助腎病兒童購買自動腹膜透析機器所需喉管，並於去年十二月為他們舉辦海洋公園一日遊。除了悉力改善病童的照顧外，並盼望日後，如經濟許可，致力推行腎病教育及研究工作等。

What have we done so far? What will we do in the future?

We are financially assisting those children in need to run the APD programme. As this programme allows them to have more free time during the day, a trip to the Ocean Park last year, organized by our Trust, was therefore made possible for these children and their families.



開心一日遊。
Happy day-trip.

Meanwhile, not only do we try to improve the standard of medical care and treatment of kidney disease patients, we are planning, when funds allow, to promote education and advancement of knowledge of kidney diseases in the future.

你們的援手，
給我們的明天帶來希望！
Your Gracious Help
Brightens Up Our Future!



兒童腎病基金
Children's Kidney
Trust Fund

你也想幫助他們嗎？



他們極需要你們的支持，捐款可寄往「九龍彌敦道136A三樓兒童腎病基金」，支票抬頭請寫「兒童腎病基金」，或將捐款存入基金之匯豐銀行戶口

Acc. no. 511-586810-001

超過一百元的捐款，可申請減稅。有了你們的幫助，這些兒童便能擁有更美好的明天！

How Can You Help?

We do need your support.



You can send cheques, made payable to the "Children's Kidney Trust Fund", to 3/F, 136A Nathan Road, Kowloon, or directly credit to our Hong Kong Bank Account (Account Number: 511-586810-001.

Donation of HK\$100 or above is eligible for tax deduction. With your generous help, these children may eventually have a brighter future.



兒童腎病基金
Children's Kidney
Trust Fund

一些心聲

Sense Our Earnest Feelings

杰仔～五歲腎病兒童

「過往在學校沒有人和我玩，他們說我有一條管插在肚中。現在我可不大介意，因為現在多了空閒的時間，又可和似我一樣的醫院小朋友一起去海洋公園哩！」



"Litte Kit", a patient aged of 5

"No one would like to play with me at school. They said I have got a tube coming out from my tummy; but now I don't mind because I can have more free time, and I can go to Ocean Park with my hospital friends who have a tube too."

謝太～腎病兒童的母親

「自動透析機真的幫了不少忙，紓緩了好些壓力。」

黃太～腎病兒童的母親

「困在家中多年，已覺心力交瘁，現在有了自動透析機的幫助，可以一家人出外，共享天倫，也算是舒了口悶氣。」



Mrs. Tse, Mother of a patient

"The newly launched APD Programme has no doubt eased my stress."

Mrs. Wong, Mother of a patient

"Being tied down doing dialysis in the past years with the help of the machine, my burden has been released and now I have the opportunity going out together with my children, rather than staying at home most of the time."

趙孟準醫生～兒科顧問醫生

「自動腹膜透析減輕了病人和家屬一點壓力，好讓他們日間可有較正常的生活。然而更重要的是兒童腎臟移植的問題。雖然透析可延長生命，但始終換腎才是解決的辦法。有足夠的支持及照顧，這些兒童的將來還是光明的。」



Dr. M.C. Chiu, Consultant paediatrician

"Automated Peritoneal Dialysis can help lighten a bit the burden of dialysis for both parents and patients. However, the problem of transplantation is the main concern; for dialysis only helps buy time that these children can survive but kidney transplantation is the ultimate solution. With adequate care and support, these children can still have a bright future ahead of them."



余秀慧小姐～社會工作者

「病童及家人因要支付透析的費用，長期受到經濟的壓力，一般家庭在負擔每月數千元後，生活頓然捉襟見肘，全家人的生活質素也受影響。」

Ms Freda Yu, Social worker

"Those young patients and their families always suffer from financial difficulties because they have to pay several thousand dollars for dialysis every month. The quality of life of all family members may be affected."

伍陳潔冰女士～兒童臨床心理學家

「要腎病兒童忘記他們與常人不同，實在很不容易。每天定時的透析和唬人的機器都不斷提醒他們身體的殘缺；就是移植以後，還是會留下不少印記，如矮小的身軀和肚腹的疤痕，都是過往腎衰竭留下的痕跡。這些兒童面對生存和成長，都委實需要很大的勇氣。」



Mrs. Sumie Ng, Clinical Psychologist

"It is immensely difficult for children of chronic renal failure to forget that they are different. They are reminded of their disability on a fixed schedule by bags of fluid or monstrous machines in dialysis. Even having transplantation, marks of the past, like extreme shortness and abdominal scars could be left. It takes so much courage for them to just to grow."



賴明真女士～兒科腎病護士

「我常常在病房中聆聽病童及家人的傾訴，雖然深表同情，更有衝動想購買透析用品送給他們，但礙於經濟能力，力不從心。」

Miss M.C. Lai, Paediatric renal nurse

"I always listen to their problems in the ward and show sympathy. Sometimes I feel so sorry for them and I have the incentive to buy them all the necessities for dialysis, but due to my financial constraint, it is not quite practicable."

黎錦新醫生～兒童腎病基金主席暨腎病兒童父親

「正因我的女兒也蒙受腎病的煩擾，所以我十分領略到腎病患者及其家人的苦況。他們確實需要大眾的支持和鼓勵。為此，我極樂於參與兒童腎病基金的工作。」



Dr. K.S. Lai, Kam Sun
President of the Trust Fund and Parent of a
Kidney-Transplanted Patient

"Having my daughter suffering from kidney disease, I can understand the difficulties and turmoil which a family, having such a child, would have to face. Psychological support and physical help that required are very essential for those families. That is why I am willing to dedicate myself to help those young kidney disease sufferers."